

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Valeriya Potapchik

Název práce: Wenn die Wortverwechslung peinlich ist – zum Phänomen der Paronymie in der deutschen Gegenwartssprache

Hodnotil: Christoph Mauerer B.A.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Autorka si vybrala téma, které má velký význam pro správné zvládnutí cizího jazyka. Cíl autorky popsat a prakticky prozkoumat paronymii mezi němčinou, angličtinou a češtinou pomocí dotazníkového šetření byl splněn. Bohužel sama autorka v úvodu i v praktické části pracuje sémasiologicky nepřesně, když hovoří o účastnících průzkumu jako o „die Studenten“ a myslí tím i žáky gymnázií (č. *student* má širší význam než něm. *der Student*, které označuje výhradně studenty na vysoké škole).

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka výborně zpracovala teoretickou část. Jednotlivé odborné výrazy jsou popsány terminologicky správně. Je hezké, že se autorka ve své práci zabývá němčinou i angličtinou, tedy oběma cizími jazyky, které vystudovala. Při popisu falešných přátel v kapitole 1.4 je pozitivní, že autorka zařadila i příklad *český – böhmisch/tschechisch*. U příkladu *brigáda* je však německý překlad *der Job* příliš obecný; nejvhodnější by zde bylo *der Nebenjob*. V kapitole 1.4.2.5 mohlo být uvedeno, že č. *tank* pochází z angl. *tank*. V kapitole 1.4.3 je škoda, že autorka uvádí pouze anglické termíny a neodkazuje také na německé překlady: *der Akkord*, *der Diakon*, *der Dekan*, *eventuell*, *das Gymnasium* - na ty se ovšem nebezpečí paronymie vztahuje stejně.

V praktické části je kromě nesprávného užití termínu *die Studenten* třeba kritizovat doslovný překlad č. *střední škola* pomocí *Mittelschule*. Zde by se v němčině lépe hodilo ‚weiterführende Schule‘. Je třeba zdůraznit vysoký počet 141 účastníků průzkumu. Je však třeba kriticky zpochybnit konstrukci dotazníku. Protože pokud je v nadpisu v každém případě uvedeno, že tématem následujících otázek jsou „Falešní přátelé“, jsou respondenti již předem varováni a podle toho se na problém budou zvláště soustředit. Přitom by stačilo hovořit obecně o dotazníku o lexikologii. Podobně se lze ptát, jak by dopadla srovnávací skupina, která by neměla žádné možnosti odpovědi. Taková skupina by se jistě dopustila daleko více chyb (např. na otázku překladu výrazu *české nářečí*). U dotazníku v této podobě s možnostmi odpovědi, který lze rychle vyplnit, je však počet 15 otázek poměrně malý. Určitě by se dalo dotázat na více výrazů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána dobrou němčinou. Jsou však vidět i jazykové chyby, např. v oblasti skloňování, slovosledu (zejména ve vedlejších větách) a u členů. V přímých citacích by se měly používat dvojité uvozovky („“) místo jednoduchých uvozovek (‘). Především by se ale neměly všechny přímé citace psát kurzívou (to, že by v originále mělo být všude ‚Hervorhebung im Original‘, se nezdá realistické). Kromě toho by citace z internetových stránek měly být uváděny s uvedením autora nebo krátkého názvu, a nikoli s ‚(Aus dem Internet kopiert: URL1)‘.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka si pro svou práci vybrala důležité téma, které zpracovala velmi dobře. V praktické části mohl být dotazník koncipován jinak, což by jistě vedlo k jiným výsledkům průzkumu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Se kterými záměnami slov jste měla Vy sama během studia největší problémy?
Proč podle vás komiksy a karikatury často pracují s polysémií a paronymií?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

2 (velmi dobře)

Datum: 20.05.2023

Podpis: Mauerer